

## 雅歌

## The Song of Songs

## 第一章

## 題目

1 所羅門的歌、是歌中的雅歌。

## 愛意

新婦對新郎說：

- 2 願他用口與我親嘴，因你的愛情比酒更美。  
3 你的膏油馨香，你的名如同倒出來的香膏，所以眾童女都愛你。  
4 願你吸引我，我們就快跑跟隨你，王帶我進了內室。

眾女子對新郎說：

我們必因你歡喜快樂，我們要稱讚你的愛情，勝似稱讚美酒。

新婦對新郎說：

他們愛你是理所當然的。

## 鄉村姑娘和耶路撒冷女子

新婦對眾女子說：

- 5 耶路撒冷的眾女子阿，我雖然黑，卻是秀美，如同基達的帳棚，好像所羅門的幔子。  
6 不要因日頭把我曬黑了，就輕看我。我同母的弟兄向我發怒，他們使我看守葡萄園，我自己的葡萄園，卻沒有看守。

## 牧羊男女

新婦對新郎說：

- 7 我心所愛的阿，求你告訴我你在何處牧羊，晌午在何處使羊歇臥，我何必在你同伴的羊群旁邊，好像蒙著臉的人呢。

*Title/Superscription*

1:1 “Solomon’s Most Excellent Love Song.”

*The Desire for Love**The Beloved to Her Lover:*

1:2 Oh, how I wish you would kiss me passionately!  
For your lovemaking is more delightful than wine.  
1:3 The fragrance of your colognes is delightful;  
your name is like the finest perfume.  
No wonder the young women adore you!  
1:4 Draw me after you; let us hurry!  
May the king bring me into his bedroom chambers!

*The Maidens to the Lover:*

We will rejoice and delight in you;  
we will praise your love more than wine.

*The Beloved to Her Lover:*

How rightly the young women adore you!

*The Country Maiden and the Daughters of Jerusalem**The Beloved to the Maidens:*

1:5 I am dark but lovely, O maidens of Jerusalem,  
dark like the tents of Qedar,  
lovely like the tent curtains of Salmah.  
1:6 Do not stare at me because I am dark,  
for the sun has burned my skin.  
My brothers were angry with me;  
they made me the keeper of the vineyards.  
Alas, my own “vineyard” I could not keep!

*The Shepherd and the Shepherdess**The Beloved to Her Lover:*

1:7 Tell me, O you whom my heart loves,  
where do you pasture your sheep?  
Where do you rest your sheep during the midday  
heat?  
Tell me lest I wander around  
beside the flocks of your companions!

新郎對新婦說：

- 8 你這女子中極美麗的、你若不知道、只管跟隨羊群的腳蹤去、把你的山羊羔、牧放在牧人帳棚的旁邊。

駿馬與香膏

新郎對新婦說：

- 9 我的佳偶、我將你比法老車上套的駿馬。  
10 你的兩腮、因髮辮而秀美、你的頸項、因珠串而華麗。  
11 我們要為你編上金辮、鑲上銀釘。

新婦對新郎說：

- 12 王正坐席的時候、我的哪噠香膏發出香味。  
13 我以我的良人爲一袋沒藥、常在我懷中。  
14 我以我的良人爲一棵鳳仙花、在隱基底葡萄園中。

互相傾慕

新郎對新婦說：

- 15 我的佳偶、你甚美麗、你甚美麗、你的眼好像鴿子眼。

新婦對新郎說：

- 16 我的良人哪、你甚美麗可愛、我們以青草爲床榻、  
17 以香柏樹爲房屋的棟梁、以松樹爲椽子。

## 第二章

荊棘中的百合花和林中的蘋果樹

新婦對新郎說：

- 1 我是沙崙的玫瑰花、〔或作水仙花〕是谷中的百合花。

新郎對新婦說：

*The Lover to His Beloved:*

1:8 If you do not know, O most beautiful of women, simply follow the tracks of my flock, and pasture your little lambs beside the tents of the shepherds.

*The Beautiful Mare and the Fragrant Myrrh*

*The Lover to His Beloved:*

1:9 O my beloved, you are like a mare among Pharaoh's stallions.  
1:10 Your cheeks are beautiful with ornaments; your neck is lovely with strings of jewels.  
1:11 We will make for you gold ornaments studded with silver.

*The Beloved about Her Lover:*

1:12 While the king was at his banqueting table, my nard gave forth its fragrance.  
1:13 My beloved is like a fragrant pouch of myrrh spending the night between my breasts.  
1:14 My beloved is like a cluster of henna blossoms in the vineyards of En-Gedi.

*Mutual Praise and Admiration*

*The Lover to His Beloved:*

1:15 Oh, how beautiful you are, my beloved! Oh, how beautiful you are! Your eyes are like doves!

*The Beloved to Her Lover:*

1:16 Oh, how handsome you are, my lover! Oh, how delightful you are! The lush foliage is our canopied bed; 1:17 the cedars are the beams of our bedroom chamber; the pines are the rafters of our bedroom.

*The Lily among the Thorns and the Apple Tree in the Forest*

*The Beloved to Her Lover:*

2:1 I am a meadow flower from Sharon, a lily from the valleys.

*The Lover to His Beloved:*

- 2 我的佳偶在女子中、好像百合花在荆棘內。  
3 我的良人在男子中、如同蘋果樹在樹林中。我歡歡喜喜坐在他的蔭下、嘗他果子的滋味覺得甘甜。

## 相思宴

新婦講述新郎：

- 4 他帶我入筵宴所、以愛為旗在我以上。  
5 求你們給我葡萄乾增補我力、給我蘋果暢快我心、因我思愛成病。

重疊句：擁抱、誓言

- 6 他的左手在我頭下、他的右手將我抱住。

新婦對眾女子說：

- 7 耶路撒冷的眾女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自已情願。〔不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發〕

## 新郎來臨

新婦講述新郎：

- 8 聽阿是我良人的聲音、看哪、他躡山越嶺而來。  
9 我的良人好像羚羊、或像小鹿、他站在我們牆壁後、從窗戶往裡觀看、從窗櫺往裡窺探。

## 愛的時令與斑鳩之歌

新郎對新婦說：

- 10 我良人對我說、我的佳偶、我的美人、起來、與我同去。  
11 因為冬天已往、雨水止住過去了。  
12 地上百花開放、百鳥鳴叫的時候〔或作修理葡萄樹的時候〕已經來到、斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。  
13 無花果樹的果子漸漸成熟、葡萄樹開花放香。我的佳偶、我的美人、起來、與我同去。

- 2:2 Like a lily among the thorns,  
so is my darling among the maidens.  
2:3 Like an apple tree among the trees of the forest,  
so is my beloved among the young men.  
I delight to sit in his shade,  
and his fruit is sweet to my taste.

*The Banquet Hall for the Love-Sick****The Beloved about Her Lover:***

- 2:4 He brought me into the banquet hall,  
and he looked at me lovingly.  
2:5 Sustain me with raisin cakes,  
refresh me with apples,  
for I am faint with love.

*The Double Refrain: Embracing and Adjuration*

- 2:6 His left hand caresses my head,  
and his right hand stimulates me.

***The Beloved to the Maidens:***

- 2:7 I adjure you, O maidens of Jerusalem,  
by the gazelles and by the young does of the open fields:  
Do not awaken or arouse love until it pleases!

*The Arrival of the Lover****The Beloved about Her Lover:***

- 2:8 Listen! My lover is approaching!  
Look! Here he comes,  
leaping over the mountains,  
bounding over the hills!  
2:9 My lover is like a gazelle or a young stag.  
Look! There he stands behind our wall,  
gazing through the window,  
peering through the lattice.

*The Season of Love and the Song of the Turtle-Dove****The Lover to His Beloved:***

- 2:10 My lover spoke to me, saying:  
“Arise, my darling;  
My beautiful one, come away with me!  
2:11 Look! The winter has passed,  
the winter rains are over and gone.  
2:12 The pomegranates have appeared in the land,  
the time for pruning and singing has come;  
the voice of the turtledove is heard in our land.  
2:13 The fig tree has budded,  
the vines have blossomed and give off their fragrance.  
Arise, come away my darling;  
my beautiful one, come away with me!”

## 陡岩的鴿子

新郎對新婦說：

- 14 我的鴿子阿、你在磐石穴中、在陡巖的隱密處、求你容我得見你的面貌、得聽你的聲音、因為你的聲音柔和、你的面貌秀美。

## 葡萄園的狐狸

新婦對新郎說：

- 15 要給我們擒拿狐狸、就是毀壞葡萄園的小狐狸、因為我們的葡萄正在開花。

## 疊句：相依相屬

新婦講述新郎：

- 16 良人屬我、我也屬他、他在百合花中牧放群羊。

## 崖上羚羊

新婦對新郎說：

- 17 我的良人哪、求你等到天起涼風、日影飛去的時候、你要轉回、好像羚羊、或像小鹿在比特山上。

## 第三章

## 愛人重覓

新婦對新郎說：

- 1 我夜間躺臥在床上、尋找我心所愛的、我尋找他、卻尋不見。
- 2 我說、我要起來、遊行城中、在街市上、在寬闊處、尋找我心所愛的、我尋找他、卻尋不見。
- 3 城中巡邏看守的人遇見我、我問他們、你們看見我心所愛的沒有。

*The Dove in the Clefts of En-Gedi****The Lover to His Beloved:***

2:14 O my dove, in the clefts of the rock,  
in the hiding places of the mountain crags,  
let me see your face,  
let me hear your voice;  
for your voice is sweet,  
and your face is lovely.

*The Foxes in the Vineyard****The Beloved to Her Lover:***

2:15 Catch the foxes for us,  
the little foxes,  
that ruin the vineyards—  
for our vineyard is in bloom.

*Poetic Refrain: Mutual Possession****The Beloved about Her Lover:***

2:16 My lover is mine and I am his;  
he grazes among the lilies.

*The Gazelle and the Ravenous Mountains****The Beloved to Her Lover:***

2:17 Until the dawn arrives and the shadows flee,  
turn, my beloved—  
be like a gazelle or a young stag  
on the mountain gorges.

*The Lost Lover is Found****The Beloved about Her Lover:***

3:1 All night long on my bed  
I longed for my lover.  
I longed for him but he never appeared.

3:2 “I will arise and look all around throughout the town,  
and throughout the streets and squares;  
I will search for my beloved.”  
I searched for him but I did not find him.

3:3 The night watchmen found me—the ones who guard the city walls.  
“Have you seen my beloved?”

- 4 我剛離開他們、就遇見我心所愛的、我拉住他、不容他走、領他入我母家、到懷我者的內室。

信誓旦旦

新婦對眾女子說：

- 5 耶路撒冷的眾女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情願。〔不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發〕

皇族婚儀

旁白：

- 6 那從曠野上來、形狀如煙柱、以沒藥和乳香、並商人各樣香粉薰的、是誰呢。
- 7 看哪、是所羅門的轎、四圍有六十個勇士、都是以色列中的勇士。
- 8 手都持刀、善於爭戰、腰間佩刀、防備夜間有驚慌。
- 9 所羅門王用利巴嫩木、為自己製造一乘華轎。
- 10 轎柱是用銀作的、轎底是用金作的、坐墊是紫色的、其中所鋪的乃耶路撒冷眾女子的愛情。
- 11 錫安的眾女子阿、你們出去、觀看所羅門王、頭戴冠冕、就是在他婚筵的日子、心中喜樂的時候、他母親給他戴上的。

#### 第四章

洞房夜：新娘頌

新郎對新婦說：

- 1 我的佳偶、你甚美麗、你甚美麗、你的眼在帕子內好像鴿子眼。你的頭髮如同山羊群、臥在基列山旁。

3:4 Scarcely had I passed them by when I found my beloved!  
I held onto him tightly and would not let him go until I brought him to my mother's house, to the bedroom chamber of the one who conceived me.

*The Adjunction Refrain*

**The Beloved to the Maidens:**

3:5 I admonish you, O maidens of Jerusalem, by the gazelles and by the young does of the open fields:  
“Do not awake or arouse love until it pleases!”

*The Royal Wedding Procession*

**The Speaker:**

3:6 Who is this coming up from the desert like a column of smoke, like a fragrant billow of myrrh and frankincense, every kind of fragrant powder of the traveling merchants?

3:7 Look! It is Solomon's portable couch! It is surrounded by sixty warriors, some of Israel's mightiest warriors.

3:8 All of them are skilled with a sword, well-trained in the art of warfare. Each has his sword at his side, to guard against the terrors of the night.

3:9 King Solomon made a sedan chair for himself of wood imported from Lebanon.

3:10 Its posts were made of silver; its back was made of gold. Its seat was upholstered with purple wool; its interior was inlaid with leather by the maidens of Jerusalem.

3:11 Come out, O maidens of Zion, and gaze upon King Solomon! He is wearing the crown with which his mother crowned him on his wedding day, on the most joyous day of his life!

*The Wedding Night: Praise of the Bride*

**The Lover to His Beloved:**

4:1 Oh, you are beautiful, my darling! Oh, you are beautiful! Your eyes behind your veil are like doves. Your hair is like a flock of female goats descending from Mount Gilead.

- 2 你的牙齒如新剪毛的一群母羊、洗淨上來、個個都有雙生、沒有一隻喪掉子的。
- 3 你的唇好像一條朱紅線、你的嘴也秀美。你的兩太陽、在帕子內如同一塊石榴。
- 4 你的頸項好像大衛建造收藏軍器的高臺、其上懸掛一千盾牌、都是勇士的籐牌。
- 5 你的兩乳、好像百合花中喫草的一對小鹿、就是母鹿雙生的。
- 6 我要往沒藥山、和乳香岡去、直等到天起涼風、日影飛去的時候回來。
- 7 我的佳偶、你全然美麗、毫無瑕疵。

洞房夜：美如利巴嫩

- 8 我的新婦、求你與我一同離開利巴嫩、與我一同離開利巴嫩、從亞瑪拿頂、從示尼珥與黑門頂、從有獅子的洞、從有豹子的山、往下觀看。
- 9 我妹子、我新婦、你奪了我的心、你用眼一看、用你頂上的一條金鍊、奪了我的心。
- 10 我妹子、我新婦、你的愛情何其美、你的愛情比酒更美、你膏油的香氣勝過一切香品。
- 11 我新婦、你的嘴唇滴蜜、好像蜂房滴蜜、你的舌下有蜜有奶、你衣服的香氣如利巴嫩的香氣。

洞房夜：園之頌

新郎對新婦說：

- 12 我妹子、我新婦、乃是關鎖的園、禁閉的井、封閉的泉源。
- 13 你園內所種的結了石榴、有佳美的果子、並鳳仙花、與哪噠樹。
- 14 有哪噠和番紅花、菖蒲、和桂樹、並各樣乳香木、沒藥、沉香與一切上等的果品。

- 4:2 Your teeth are like a flock of newly-shorn sheep coming up from the washing place; each of them has a twin, and not one of them is missing.
- 4:3 Your lips are like a scarlet thread; your mouth is lovely. Your forehead behind your veil is like a slice of pomegranate.
- 4:4 Your neck is like the tower of David built with courses of stones; one thousand shields are hung on it—all shields of valiant warriors.
- 4:5 Your two breasts are like two fawns, twins of the gazelle grazing among the lilies.
- 4:6 Until the dawn arrives and the shadows flee, I will go up to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.
- 4:7 You are altogether beautiful, my darling! There is no blemish in you!

*The Wedding Night: Beautiful as Lebanon*

- 4:8 Come with me from Lebanon, my bride, come with me from Lebanon. Descend from the crest of Amana, from the top of Senir, the summit of Hermon, from the lions' dens and the mountain haunts of the leopards.
- 4:9 You have stolen my heart, my sister, my bride! You have stolen my heart with one glance of your eyes, with one jewel of your necklace.
- 4:10 How delightful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine; the fragrance of your perfume is better than any spice!
- 4:11 Your lips drip sweetness like the honeycomb, my bride, honey and milk are under your tongue. The fragrance of your garments is like the fragrance of Lebanon.

*The Wedding Night: The Delightful Garden*

*The Lover to His Beloved:*

- 4:12 You are a locked garden, my sister, my bride; you are an enclosed spring, a sealed up fountain.
- 4:13 Your shoots are a royal garden full of pomegranates with choice fruits: henna with nard,
- 4:14 nard and saffron; calamus and cinnamon with every kind of spice, myrrh and aloes with all the finest spices.

15 你是園中的泉、活水的井、從利巴嫩流下來的溪水。

新婦對新郎說：

16 北風阿、興起、南風阿、吹來、吹在我的園內、使其中的香氣發出來。願我的良人進入自己園裡、喫他佳美的果子。

4:15 You are a garden spring,  
a well of fresh water flowing down from Lebanon.

*The Beloved to Her Lover:*

4:16 Awake, O north wind; come, O south wind!  
Blow on my garden so that its fragrant spices may  
send out their sweet smell.  
May my beloved come into his garden  
and eat its delightful fruit!

## 第五章

新郎對新婦說：

1 我妹子、我新婦、我進了我的園中、採了我的沒藥和香料、喫了我的蜜房和蜂蜜、喝了我的酒和奶。

新郎勸酒歌

我的朋友們、請喫、我所親愛的、請喝、且多多的喝。

愛的考驗：失戀之夢

新婦講述新郎：

2 我身睡臥、我心卻醒、這是我良人的聲音、他敲門、

新郎對新婦說：

說、我的妹子、我的佳偶、我的鴿子、我的完全人、求你給我開門、因我的頭滿了露水、我的頭髮被夜露滴濕。

新婦對新郎說：

3 我回答說、我脫了衣裳、怎能再穿上呢、我洗了腳、怎能再玷污呢。

4 我的良人從門孔裡伸進手來、我便因他動了心。

5 我起來、要給我良人開門、我的兩手滴下沒藥、我的指頭有沒藥汁滴在門門上。

6 我給我的良人開了門、我的良人卻已轉身走了。他說話的時候、我神不守舍、我尋找他、竟尋不見、我呼叫他、他卻不回答。

*The Lover to His Beloved:*

5:1 I have entered my garden, O my sister, my bride;  
I have gathered my myrrh with my balsam spice.  
I have eaten my honeycomb and my honey;  
I have drunk my wine and my milk!

*The Poet to the Couple:*

Eat, friends, and drink!  
Drink freely, O lovers!

*The Trials of Love: The Beloved's Dream of Losing Her Lover*

*The Beloved about Her Lover:*

5:2 I was asleep but my mind was dreaming.  
Listen! My lover is knocking at the door!

*The Lover to His Beloved:*

“Open for me, my sister, my darling,  
my dove, my flawless one!  
My head is drenched with dew,  
my hair with the dampness of the night.”

*The Beloved to Her Lover:*

5:3 “I have already taken off my robe—must I put it  
on again?  
I have already washed my feet—must I soil them  
again?”

5:4 My lover thrust his hand through the hole,  
and my feelings were stirred for him.

5:5 I arose to open for my beloved;  
my hands dripped with myrrh—  
my fingers flowed with myrrh  
on the handles of the lock.

5:6 I opened for my beloved,  
but my lover had already turned and gone away.  
I fell into despair when he departed.  
I looked for him but did not find him;  
I called him but he did not answer me.

7 城中巡邏看守的人遇見我、打了我、傷了我、看守城牆的人奪去我的披肩。

5:7 The watchmen found me as they made their rounds in the city.  
They beat me, they bruised me;  
they took away my cloak, those watchmen on the walls!

愛的勝利：情郎頌

*The Triumph of Love: The Beloved Praises Her Lover*

新婦對眾女子說：

**The Beloved to the Maidens:**

8 耶路撒冷的眾女子阿、我囑咐你們、若遇見我的良人、要告訴他、我因思愛成病。

5:8 O maidens of Jerusalem, I command you—  
If you find my beloved, what will you tell him?  
Tell him that I am lovesick!

眾女子對新婦說：

**The Maidens to The Beloved:**

9 你這女子中極美麗的、你的良人、比別人的良人有何強處、你的良人、比別人的良人有何強處、你就這樣囑咐我們。

5:9 Why is your beloved better than others,  
O most beautiful of women?  
Why is your beloved better than others,  
that you would command us in this manner?

新婦對眾女子說：

**The Beloved to the Maidens:**

10 我的良人、白而且紅、超乎萬人之上。

5:10 My beloved is dazzling and ruddy;  
he stands out in comparison to all other men.

11 他的頭像至精的金子、他的頭髮厚密纒垂、黑如烏鴉。

5:11 His head is like the most pure gold.  
His hair is curly—black like a raven.

12 他的眼如溪水旁的鴿子眼、用奶洗淨、安得合式。

5:12 His eyes are like doves by streams of water,  
washed in milk, mounted like jewels.

13 他的兩腮如香花畦、如香草臺、他的嘴唇像百合花、且滴下沒藥汁。

5:13 His cheeks are like garden beds full of balsam trees yielding perfume.

14 他的兩手好像金管、鑲嵌水蒼玉、他的身體如同雕刻的象牙、周圍鑲嵌藍寶石。

His lips are like lilies dripping with drops of myrrh.  
5:14 His arms are like rods of gold set with chrysolite.

15 他的腿好像白玉石柱、安在精金座上、他的形狀如利巴嫩、且佳美如香柏樹。

His abdomen is like polished ivory inlaid with sapphires.

5:15 His legs are like pillars of marble set on bases of pure gold.

16 他的口極其甘甜、他全然可愛。耶路撒冷的眾女子阿、這是我的良人、這是我的朋友。

His appearance is like Lebanon, choice as its cedars.

5:16 His mouth is very sweet;  
he is totally desirable.

This is my beloved!  
This is my companion, O maidens of Jerusalem!

## 第六章

愛的重逢

*The Lost Lover Found*

眾女子對新婦說：

**The Maidens to the Beloved:**

1 你這女子中極美麗的、你的良人往何處去了、你的良人轉向何處去了、我們好與你同去尋找他。

6:1 Where has your beloved gone,  
O most beautiful among women?  
Where has your beloved turned?  
Tell us, that we may seek him with you.

新婦對眾女子說：

- 2 我的良人下入自己園中、到香花畦、在園內牧放群羊、採百合花。

疊句：相依相屬

新婦對新郎說：

- 3 我屬我的良人、我的良人也屬我、他在百合花中牧放群羊。

愛的更新

新郎對新婦說：

- 4 我的佳偶阿、你美麗如得撒、秀美如耶路撒冷、威武如展開旌旗的軍隊。
- 5 求你掉轉眼目不看我、因你的眼目使我驚亂。你的頭髮如同山羊群、臥在基列山旁。
- 6 你的牙齒如一群母羊、洗淨上來、個個都有雙生、沒有一隻喪掉子的。
- 7 你的兩太陽在帕子內如同一塊石榴。
- 8 有六十王后八十妃嬪、並有無數的童女。
- 9 我的鴿子、我的完全人、只有這一個、是他母親獨生的、是生養他者所寶愛的。眾女子見了、就稱他有福、王后妃嬪見了、也讚美他。
- 10 那向外觀看如晨光發現、美麗如月亮、皎潔如日頭、威武如展開旌旗軍隊的是誰呢。

重回園中

新郎對新婦說：

- 11 我下入核桃園、要看谷中青綠的植物、要看葡萄發芽沒有、石榴開花沒有。
- 12 不知不覺、我的心將我安置在我尊長的車中。

*The Beloved to the Maidens:*

6:2 My beloved has gone down to his garden, to the flowerbeds of balsam spices, to graze in the gardens, and to gather lilies.

*Poetic Refrain: Mutual Possession*

*The Beloved about Her Lover:*

6:3 I am my lover's and my lover is mine; he grazes among the lilies.

*The Renewal of Love*

*The Lover to His Beloved:*

6:4 My darling, you are as beautiful as Tirzah, as lovely as Jerusalem, as awe-inspiring as bannered armies!

6:5 Turn your eyes away from me—they overwhelm me!

Your hair is like a flock of goats descending from Mount Gilead.

6:6 Your teeth are like a flock of sheep coming up from the washing; each has its twin; not one of them is missing.

6:7 Like a slice of pomegranate is your forehead behind your veil.

6:8 Sixty queens there may be, and eighty concubines, and young women beyond number.

6:9 But she is unique!

My dove, my perfect one!

She is the special daughter of her mother, she is the favorite of the one who bore her.

The maidens saw her and complimented her; the queens and concubines praised her:

6:10 "Who is this who appears like the dawn? Beautiful as the moon, bright as the sun, awe-inspiring as the stars in procession?"

*The Return to the Vineyards*

*The Lover to His Beloved:*

6:11 I went down to the orchard of walnut trees, to look for the blossoms of the valley, to see if the vines had budded or if the pomegranates were in bloom.

6:12 I was beside myself with joy! There please give me your "myrrh," O daughter of my princely people.

## 愛的歌舞

新郎對新婦說：

- 13 回來、回來·書拉密女、你回來、你回來、使我們得觀看你。

新婦對新郎說：

你們為何要觀看書拉密女、像觀看瑪哈念跳舞的呢。

*The Love Song and Dance*

**The Lover to His Beloved:**

6:13 (7:1) Turn, turn, O “Perfect One”!  
Turn, turn, that I may stare at you!

**The Beloved to Her Lover:**

Why do you gaze upon the “Perfect One”  
like the dance of the Mahanaim?

## 第七章

新郎對新婦說：

- 1 王女阿、你的腳在鞋中何其美好·你的大腿圓潤好像美玉、是巧匠的手作成的。
- 2 你的肚臍如圓杯不缺調和的酒·你的腰如一堆麥子、周圍有百合花。
- 3 你的兩乳好像一對小鹿·就是母鹿雙生的。
- 4 你的頸項如象牙臺·你的眼目像希實本巴特拉併門旁的水池·你的鼻子彷彿朝大馬色的利巴嫩塔。
- 5 你的頭在你身上好像迦密山·你頭上的髮是紫黑色·王的心因這下垂的髮絡繫住了。
- 6 我所愛的、你何其美好·何其可悅·使人歡暢喜樂·

## 棕樹和上樹的人

新郎對新婦說：

- 7 你的身量、好像棕樹·你的兩乳如同其上的果子、纍纍下垂。
- 8 我說我要上這棕樹·抓住枝子·願你的兩乳、好像葡萄纍纍下垂、你鼻子的氣味香如蘋果、
- 9 你的口如上好的酒·女子說·為我的良人下咽舒暢·流入睡覺人的嘴中。

**The Lover to His Beloved:**

7:1 (7:2) How beautiful are your sandaled feet,  
O nobleman’s daughter!

The curves of your thighs are like jewels,  
the work of the hands of a master craftsman.

7:2 Your “navel” is a round mixing bowl—  
may it never lack mixed wine!

Your belly is a mound of wheat,  
encircled by lilies.

7:3 Your two breasts are like two fawns,  
twins of a gazelle.

7:4 Your neck is like a tower made of ivory.  
Your eyes are the pools in Heshbon  
by the gate of Bath-Rabbim.

Your nose is like the tower of Lebanon  
overlooking Damascus.

7:5 Your head crowns you like Mount Carmel.  
The locks of your hair are like royal tapestries—  
the king is held captive in its tresses!

7:6 How beautiful you are! How lovely,  
O love, with your delights!

*The Palm Tree and The Palm Tree Climber*

**The Lover to His Beloved:**

7:7 Your stature is like a palm tree,  
and your breasts are like clusters of grapes.

7:8 I want to climb the palm tree,  
and take hold of its fruit stalks.

May your breasts be like the clusters of grapes,  
and may the fragrance of your breath be like apricots!

7:9 May your mouth be like the best wine,  
flowing smoothly for my beloved,  
gliding gently over our lips as we sleep together.

疊句：相依相屬

新婦對新郎說：

10 我屬我的良人，他也戀慕我。

田間之路

新婦對新郎說：

11 我的良人、來罷、你可以往田間去，你  
我可以在村莊住宿。

12 我們早晨起來往葡萄園去看看葡萄發芽開  
花沒有、石榴放蕊沒有，我在那裡要將我的  
愛情給你。

13 風茄放香，在我們的門內有各樣新陳佳美的  
果子，我的良人，這都是我為你存留的。

## 第八章

愛之願

新婦對新郎說：

1 巴不得你像我的兄弟、像喫我母親奶的兄  
弟，我在外頭遇見你，就與你親嘴，誰也  
不輕看我。

2 我必引導你、領你進我母親的家、我可以  
領受教訓、也就使你喝石榴汁釀的香酒。

重疊句：激情的擁抱

新婦講述新郎：

3 他的左手必在我頭下、他的右手必將我抱  
住。

新婦對眾女子說：

4 耶路撒冷的眾女子阿、我囑咐你們、不要  
驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情  
願。〔不要叫醒云云或作不要激動愛情等  
他自發〕

*Poetic Refrain: Mutual Possession*

***The Beloved about Her Lover:***

7:10 I am my beloved's,  
and he desires me!

*The Journey to the Countryside*

***The Beloved to Her Lover:***

7:11 Come, my beloved, let us go to the countryside;  
let us spend the night in the villages.

7:12 Let us rise early to go to the vineyards,  
to see if the vines have budded,  
to see if their blossoms have opened,  
if the pomegranates are in bloom—  
there I will give you my love.

7:13 The mandrakes send out their fragrance;  
over our door is every delicacy,  
both new and old, which I have stored up for you,  
my lover.

*The Beloved's Wish Song*

***The Beloved to Her Lover:***

8:1 Oh, how I wish you were my little brother,  
nursing at my mother's breasts;  
if I saw you outside, I could kiss you—  
surely no one would despise me!

8:2 I would lead you and bring you to my mother's  
house,  
the one who taught me.  
I would give you spiced wine to drink,  
the nectar of my pomegranates.

*Double Refrain: Embracing and Adjuration*

***The Beloved about Her Lover:***

8:3 His left hand caresses my head,  
and his right hand stimulates me.

***The Beloved to the Maidens:***

8:4 I admonish you, O maidens of Jerusalem:  
"Do not arouse or awaken love until it pleases!"

## 愛的醒覺

眾女子講述新婦：

- 5 那靠著良人從曠野上來的、是誰呢。

新婦對新郎說：

我在蘋果樹下叫醒你，你母親在那裡為你劬勞、生養你的在那裡為你劬勞。

## 真愛

新婦對新郎說：

- 6 求你將我放在你心上如印記，帶在你臂上如戳記，因為愛情如死之堅強，嫉恨如陰間之殘忍，所發的電光、是火焰的電光、是耶和華的烈焰。
- 7 愛情、眾水不能息滅、大水也不能淹沒，若有人拿家中所有的財寶要換愛情、就全被藐視。

## 兄長的安排

新婦的兄弟說：

- 8 我們有一小妹、他的兩乳尚未長成，人來提親的日子、我們當為他怎樣辦理。
- 9 他若是牆、我們要在其上建造銀塔，他若是門、我們要用香柏木板圍護他。

新婦說：

- 10 我是牆、我兩乳像其上的樓，那時我在他眼中像得平安的人。

## 所羅門的葡萄園和良人的葡萄園

新婦對新郎說：

- 11 所羅門在巴力哈們有一葡萄園，他將這葡萄園交給看守的人、為其中的果子必交一千舍客勒銀子。

*The Awakening of Love****The Maidens about His Beloved:***

8:5 Who is this coming up from the desert, leaning on her beloved?

***The Beloved to Her Lover:***

Under the apple tree I aroused you; there your mother conceived you, there she who bore you was in labor of childbirth.

*The Nature of True Love****The Beloved to Her Lover:***

8:6 Set me like a cylinder seal over your heart, like a signet on your arm. For love is as strong as death, passion is as unrelenting as Sheol. Its flames burst forth, it is a blazing flame.

8:7 Surging waters cannot quench love; floodwaters cannot overflow it. If someone were to offer all his possessions to buy love, they would be utterly despised.

*The Brother's Plan and The Sister's Reward****The Beloved's Brothers:***

8:8 We have a little sister, and as yet she has no breasts. What shall we do for our sister on the day when she is spoken for?

8:9 If she is a wall, we will build on her a battlement of silver; but if she is a door, we will barricade her with boards of cedar.

***The Beloved:***

8:10 I was a wall, and my breasts were like fortress towers. Then I found favor in his eyes.

*Solomon's Vineyard and The Beloved's "Vineyard"****The Beloved to Her Lover:***

8:11 Solomon had a vineyard at Baal-Hamon; he leased out the vineyard to those who maintained it. Each was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.

- 12 我自己的葡萄園在我面前·所羅門哪、一千舍客勒歸你、二百舍客勒歸看守果子的人。

**8:12** My “vineyard,” which belongs to me, is at my disposal alone.  
The “thousand shekels” belong to you, O Solomon, and two hundred shekels belong to those who maintain it for its “fruit.”

煞科：雙宿雙飛

*Epilogue: The Lover's Request and His Beloved's Invitation*

新郎對新婦說：

***The Lover to His Beloved:***

- 13 你這住在園中的、同伴都要聽你的聲音·求你使我也得聽見。

**8:13** O you who stay in the gardens,  
my companions are listening attentively for your voice;  
let me be the one to hear it!

新婦對新郎說：

***The Beloved to Her Lover:***

- 14 我的良人哪、求你快來、如羚羊或小鹿在香草山上。

**8:14** Make haste, my beloved!  
Be like a gazelle or a young stag  
on the mountains of spices.